

译文卷

冰心

青少年文库



[印度] 泰戈尔◎著 冰心◎译 陈恕◎主编

芬芳百年的 一朵花



冰心

青少年文库

[印度] 泰戈尔◎著 冰心◎译 陈恕◎主编

一朵花 芬芳百年的



图书在版编目(CIP)数据

芬芳百年的一朵花 / 冰心著. — 南京: 江苏科学技术出版社, 2013.5

(冰心青少年文库)

ISBN 978-7-5537-1112-6

I. ①芬… II. ①冰… III. ①诗集—印度—现代
IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第083337号

芬芳百年的一朵花

出 版 人 金国华
总 策 划 上海采芹人文化
选题策划 刘宗源 左晓红
选题统筹 王慧敏 魏舒婷
责任编辑 刘宗源 陈 涛
助理编辑 唐 仪
特邀编辑 苏立娜
封面绘图 夏 树
封面设计 未 氓
责任校对 郝慧华
责任监制 曹叶平 周雅婷

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏科学技术出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.pspress.cn>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 718mm × 1000mm 1/16
印 张 10.75
字 数 84 000
版 次 2013年5月第1版
印 次 2013年5月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5537-1112-6
定 价 15.00元

图书如有印装质量问题, 可随时向我社出版科调换。



冰心（1900.10.5—1999.2.28），著名诗人、作家、翻译家、儿童文学家。原名谢婉莹，祖籍福建长乐，生于福州。冰心从幼年时就开始广泛接触中国古典小说和译作。1918年进入协和女子大学预科，积极参加五四运动。1919年开始发表小说。同时，受到泰戈尔《飞鸟集》的影响，写作无标题的自由体小诗，后结集为《繁星》和《春水》出版，被称作“春水体”。1923年毕业于燕京大学文科。后赴美留学。在旅途和留美期间，写有散文集《寄小读者》，显示出婉约典雅、轻灵隽丽、凝炼流畅的特点，产生了广泛的影响。1926年获文学硕士学位后回国，执教于燕京大学和清华大学等校。抗日战争期间在昆明、重庆等地从事创作和文化救亡活动。1946年赴日本，曾任东京大学教授。1951年回国，历任《人民文学》编委、中国作家协会理事、中国文联副主席等职。作品有散文集《再寄小读者》《我们把春天吵醒了》《樱花赞》《拾穗小札》《晚晴集》等。在从事文学创作的同时，冰心也从未停止过翻译实践，先后翻译了多种诗歌、诗剧、民间故事、书信、小说和散文诗，如纪伯伦的《先知》《沙与沫》、泰戈尔的《吉檀迦利》《园丁集》等。

由于时代关系，本文库收录的早期作品中，有些词语、数字、计量单位、标点符号以及篇末所示的写作时间等，和现在的用法不尽一致。为了保留作品的原汁原味，一般不作改动，特此说明。



冰心肖像



访问团与印度朋友合影，右五为冰心，右二为团长丁西林，右一为副团长夏衍。



1993年12月10日，冰心在家中欣赏“百寿联”。

总序

永远的冰心，永恒的爱

薛翠琳

（著名儿童文学作家、“冰心奖”评委会副主席）

冰心，一个温馨诗意而熠熠生辉的名字，一个充满着爱的力量的名字。一代代的儿童文学作家，有谁不曾做过冰心的“小读者”？一代代的普通小读者，又有谁的心灵不曾被那盏闪烁着橘红色光芒的“小桔灯”温暖过，照耀过？谁的情感和文字里，不曾接受过那涓涓春水的无声的润泽？谁的童年记忆里，不曾珍藏着那宝石般的繁星的光芒？

繁星永照，春水长流。冰心作为 20 世纪中国著名的女作家，她把真诚无私的爱给予了一代代的小读者。关于母爱，关于真善美，关于大自然，关于文学，冰心先生用晶莹剔透的文字，富有诗意的哲理性语言，种植在了孩子们的童稚世界，不断地在孩子们逐渐丰盈的心灵里发芽、开花、结果。寒来



暑往，柳色秋风。“在那些春水奔腾过的地方，如今到处是鲜花的洪流。”普里什文这篇只有一句话的散文，也许最能形象地表达对冰心先生，对冰心的文学，对冰心爱的理念的深刻诠释了。

1923年7月的一天，在北京中剪子巷一间书房里，年仅23岁的冰心开始写第一篇《寄小读者：通讯一》。1923年7月24日，北京《晨报副刊》新设了“儿童世界”专栏，她的创议人正是冰心。1923年7月25日即发表了冰心的《寄小读者：通讯一》。其中写道：“我是你们天真队里的一个落伍者——然而有一件事，是我常常用以自傲的：就是我从前也曾是一个小孩子，现在有时仍是一个小孩子。为着要保守这一点天真，直到我转入另一世界时为止，我恳切的希望你们帮助我、提携我，我自己也要永远勉励着，做你们的一个最热情、最忠实的朋友！”从此冰心一直是孩子们最忠实的朋友。后来《寄小读者》结集出版，一个多世纪以来从未间断地再版，各种各样的版本层出不穷，在国外更是产生了广泛的影响。《寄小读者》是冰心自认为最自由表达自己心灵的散文代表作，可以说是中国现代儿童文学的奠基之作，是中国新文学史中一块晶莹闪光的宝石，在现代散文史上有着

重要地位。

整整 90 年过去了，冰心虽然早已离开了我们，但是她的名字，她的文学，她的博大的爱，却一直温暖和沐浴着一代又一代大大小小的读者们。值此“寄小读者”诞生 90 周年之际，上海采芹人文化传播有限公司和江苏科学技术出版社联合策划出版“冰心青少年文库”这套丛书，既是对冰心先生这位世纪文学大师最好的致敬，又是给冰心的新老“小读者”一份厚重而美好的礼物。

“冰心青少年文库”的编选形式有了很大创新，即从冰心所有作品中精心筛选适合 8~15 岁青少年阅读的文学作品（含译作），以冰心散文儿童经典、冰心诗歌儿童经典、冰心小说儿童经典和冰心译文儿童经典的分类方式，分别编辑成 13 册：《寄小读者》、《一只小鸟》、《一日的春光》、《樱花赞》、《我的童年》、《文学家的造就》、《繁星·春水》、《纸船》、《冬儿姑娘》、《小桔灯》、《像溪流般吟唱》、《芬芳百年的一朵花》、《石榴女王》，其中《寄小读者》专门邀请著名画家、冰心的老一代的“小读者”张蔚昕来绘制插图，另有 9 册选用了丰子恺先生的部分画作，作为封面和内文的插图，使得该套丛书独具阅读欣赏和收藏价值。

近一个世纪以来，冰心以她清丽典雅的文字、真挚纯洁的思想、大海般博大深广的爱心，温暖着一代又一代小读者的心灵，陪伴着一代又一代小读者渐渐长大。昨天，今天，明天，这美好的传递，将一如既往。

永远的冰心，永远的文学，永恒的爱，这一切，将永远同繁星相映，与日月同辉。

2013年2月25日于北京

冰心

青少年文库



散文卷一

冰心抒发自由心灵、最不思索的散文代表作。用真挚的文字描述异国之旅的见闻和感想，述说对往事的追忆和遥思。



散文卷二

冰心早期散文经典之作，收录了《往事》《南归》等名篇，以雅丽的文字、幽深的意蕴，叙述着对往昔的追忆、对母亲的怀恋。



散文卷三

冰心抗战到建国时期散文经典之作，包括她以男性视角写的身边女性的故事。作品文字清新隽永、深情流畅，给读者爱与美的阅读体验。



散文卷四

收录冰心在建国后所作的经典散文。冰心以优美的文字赞美了自然、祖国和世界的儿童、劳动人民等，情感真挚，充满爱心。



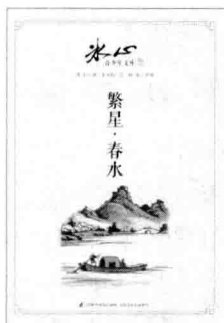
散文卷五

收录了冰心晚年经典散文作品，或追忆童年往事，或描述瑰丽梦境。冰心晚年的散文，愈发平淡自然，如真水无香。



随笔卷

主要收录了冰心关于文学和写作方面的文章，从中不仅可以领悟一些写作之法，也能读到不少耳熟能详的作家的逸闻趣事。



诗歌卷一

冰心最负盛名的代表诗集，收录了三百多首灵动小诗。回忆童年纯真，赞颂自然美好，歌唱母爱伟大，思考人生意义。



诗歌卷二

收录了冰心各时期经典诗作，或抒发对所爱之人的思念，或赞美大自然的魔力。女性的细腻总是热爱诗歌的读者们一生的钟情。



小说卷一

收录了冰心早期的小说作品，因揭露了诸多社会问题而被时人称作“问题小说”。它们表达了作者对人生的困惑与思考，是“五四”时代的代表之作。



小说卷二

主要收录了冰心后期的小说作品，记载了中国儿童成长的趣事，也发出了时代变迁下，知识分子一声无奈的叹息。



译文卷一

冰心译文经典之作，收录了黎巴嫩诗人纪伯伦的《先知》和《沙与沫》，富含哲理，充满智慧，是关于生命、艺术、爱情、人性的格言书。



译文卷二

冰心译文经典之作，收录了印度诗人泰戈尔的《吉檀迦利》和《园丁集》。译文清丽典雅，再现了泰戈尔饱含哲理的生命之歌。



译文卷三

冰心译文经典之作，收录了《石榴女王》《鹤和鱼》等印度著名童话故事，及泰戈尔的短篇小说，充分展现了印度文学的瑰丽想象和独特风情。

目 录



- 1 吉檀迦利
- 71 园 丁 集
- 155 编 后 记

吉檀迦利



译者前记

这本《吉檀迦利》是印度大诗人罗宾德罗那特·泰戈尔的诗集。《吉檀迦利》就是印度语“献诗”的意思。

泰戈尔（一八六一——一九四一年）是印度人民最崇拜最热爱的诗人。他参加领导了印度的文艺复兴运动，他排除了他周围的纷乱窒塞的，多少含有殖民地奴化的，从英国传来的西方文化，而深入研究印度自己的悠久优秀的文化。他进到乡村，从农夫，村妇，瓦匠，石工那里，听取神话，歌谣和民间故事，然后用孟加拉文字写出最素朴最美丽的散文和诗歌。

这本献诗集里的一百零三首诗，是他在五十岁那年（一九一一年）从他的三本诗集——《奈维德雅》（奉献），《克雅》（渡河）和《吉檀迦利》（献诗）——里面，以及从一九〇八年起散见于印度各报章杂志上的诗歌，自己选择成英文的。

从这一百零三首诗中，我们可以深深的体会出这位伟大的印度诗人是怎样的热爱自己的有着悠久优秀文化的国家，